



Visa : SGG

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 1674 /PR/SGG/2018

مرسوم رقم _____ /رج/أع/ح/2018

Portant Organisation et Fonctionnement de
l'Ecole Nationale d'Administration

ينص على تنظيم وتسيير المدرسة الوطنية للإدارة

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء ؛

Vu la Constitution ;

بناء على الدستور؛

Vu la Loi N°037/PR/2014 du 24 Décembre 2014
portant Réforme de L'Ecole Nationale
d'Administration et de Magistrature (ENAM) ;

بناء على القانون رقم 037/رج/رو/أ ع ح/2014 المؤرخ في
24 ديسمبر 2014 والذي ينص على إصلاح المدرسة الوطنية
للإدارة والقضاء ؛

Vu le Décret N°1370/PR/2018 du 18 juin 2018,
portant Remaniement du Gouvernement et
les textes modificatifs subséquents ;

بناء على المرسوم رقم 1370/رج/2018 الصادر في 18 يونيو
2018 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة والتصوص المعدلة له
والملاحقة به؛

Vu le Décret N°1341/PR/2018 du 31 mai 2018,
portant Structure Générale du Gouvernement
et Attributions de ses Membres ;

بناء على المرسوم رقم 1341/رو/2018، الصادر في 31 مايو
2018، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

Sur proposition de la Ministre Secrétaire
Générale du Gouvernement, Chargée des
Relations avec l'Assemblée Nationale ;

ياقتراح من الوزير الأمين العام للحكومة، المكلف بالعلاقات
مع الجمعية الوطنية؛

DECRETE :

يصدر المرسوم الآتي:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

الباب الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er} : Le présent Décret fixe
conformément à la Loi n° 037/PR/2014 du 24
Décembre 2014 susvisée, les Conditions
d'Organisation et de Fonctionnement de
l'Ecole Nationale d'Administration en abrégé,
ENA.

المادة 1: يحدد هذا المرسوم طرق تنظيم وتسيير المدرسة
الوطنية للإدارة المسماة باختصار (ENA)، وذلك وفقا للقانون
رقم 037/رج/رو/أ ع ح/2014 المؤرخ في 24 ديسمبر 2014
المشار إليه أعلاه.

Article 2 : L'Ecole Nationale d'Administration est un établissement public d'enseignement supérieur professionnel, doté de la personnalité morale et de l'autonomie financière.

Elle est placée sous la tutelle de la Présidence de la République.

Son siège est fixé à N'Djaména.

Article 3 : L'ENA a pour missions de :

- assurer l'enseignement des cycles courts et longs de formation initiale, des recyclages et de perfectionnement des agents de l'Etat ;
- organiser des cycles de formation continue et de perfectionnement au profit des agents de l'Administration Publique ;
- assurer la formation d'auditeurs étrangers dans les conditions précisées par les accords signés entre le Gouvernement du Tchad et les Gouvernements et/ou Organismes étrangers intéressés ;
- conduire des activités de recherches en sciences administratives, en management public et dans les autres disciplines relatives aux thèmes de ses enseignements ;
- assurer une préparation à certains concours et examens professionnels ou donnant accès à la Fonction Publique ;
- réaliser des expertises et des recherches en Administration Publique et autres disciplines y relatives ;
- procéder à la réalisation des études, expertises et recherches à la demande et au profit de l'Administration Publique et des autres services publics de l'Etat ;
- organiser des séminaires, des colloques et des journées d'études en rapport avec les domaines d'intervention de l'Administration Publique ;
- organiser des activités visant l'amélioration des compétences et des qualifications des hauts cadres administratifs principalement dans les domaines relatifs au leadership, au management public, aux principes de bonne gouvernance et aux techniques d'innovation administrative.

Article 4 : L'ENA peut assurer la formation et le perfectionnement des agents des Collectivités Locales, des établissements publics et parapublics ainsi que ceux des Grandes Institutions.

المادة 2: المدرسة الوطنية للإدارة هي مؤسسة حكومية للتعليم العالي المهني، لها صفة اعتبارية واستقلالية مالية.

توضع المدرسة الوطنية للإدارة تحت إشراف رئاسة الجمهورية.

ويوجد مقرها في أنجمينا.

المادة 3: تتمثل مهام المدرسة الوطنية للإدارة في :

- ضمان التدريس قصير ومتوسط الأجل، و التدريب الأولي لموظفي الدولة وتحسين مستوى أدائهم وإعادة تأهيلهم؛
- تنظيم دورات للتدريب المستمر والتأهيل لصالح موظفي الإدارة العامة؛
- ضمان تدريب الطلاب الأجانب وفق الشروط المحددة في الاتفاقيات المبرمة بين حكومة جمهورية تشاد و/أو المنظمات الأجنبية المعنية؛
- إدارة أنشطة البحوث التطبيقية في العلوم الإدارية وإدارة الأعمال العامة وكذا التخصصات الأخرى ذات الصلة بموادها التعليمية؛
- القيام بتنظيم بعض المسابقات والامتحانات المهنية أو المؤهلة للوظيفة العامة؛
- توفير الخبرات وإنجاز الدراسات في مجال الإدارة العامة والمجالات الأخرى المتعلقة بها ؛
- الشروع في إنجاز الدراسات والخبرات والبحوث التي تطلبها الإدارة العامة والأقسام العامة الأخرى للدولة ؛
- تنظيم حلقات دراسية وندوات وورشات عمل تتعلق بمجالات عمل الإدارة العامة ؛
- تنظيم أنشطة تهدف إلى تقوية كفاءات ومؤهلات الكوادر الإدارية خصوصا في المجالات المتعلقة بمهارات القيادة والإدارة العامة ومبادئ الحكم الرشيد وقنون التجديد الإداري.

المادة 4: بإمكان المدرسة الوطنية للإدارة أن تقوم بتدريب وتأهيل عمال التجمعات المحلية، والمؤسسات العامة وشبه العامة وكذا عمال المؤسسات الكبرى.

Article 5 : L'Ecole Nationale d'Administration peut aussi assurer pour le compte des personnes morales de droit privé, la formation de leurs personnels selon des modalités définies par des conventions passées avec les personnes susvisées.

Article 6 : L'ENA peut entretenir des rapports de partenariat et de coopération avec des institutions poursuivant les mêmes objectifs.

TITRE II : DE L'ORGANISATION ET DES CYCLES D'ETUDES

Chapitre I : De l'organisation

Article 7 : Le fonctionnement de l'ENA est assuré par les organes ci-après :

- a) Organes d'administration
- le Conseil d'Administration ;
 - la Direction Générale.
- b) Organes consultatifs
- le Conseil Pédagogique ;
 - le Conseil Scientifique ;
 - le Conseil de Discipline.

Section 1 : Du Conseil d'Administration.

Article 8 : L'ENA est administrée par un Conseil d'Administration composé comme suit :

Président : Le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement ;

Membres :

- le Secrétaire Général de la Présidence de la République ou son représentant ;
- le Directeur Général du Ministère en charge de la Fonction Publique ;
- le Directeur Général du Ministère en charge de l'Administration du Territoire ;
- le Directeur Général du Ministère en charge des Finances ;
- le Directeur Général du Ministère en charge de la Santé Publique ;
- le Directeur Général du Ministère en charge de l'Enseignement Supérieur ;
- le Directeur Général du Ministère en charge du Plan ;
- le Directeur Général du Ministère en charge des Affaires Etrangères ;

المادة 5: بإمكان المدرسة الوطنية للإدارة أن تقوم على حساب أشخاص طبيعية أو معنوية بتدريب موظفيها وفق الكيفية المحددة في الاتفاقيات المبرمة مع هؤلاء الأشخاص.

المادة 6: بإمكان المدرسة الوطنية للإدارة إقامة علاقات تعاون مع المؤسسات التي تسعى إلى نفس الأهداف.

الباب الثاني : التنظيم والمراحل الدراسية

الفصل الأول: التنظيم

المادة 7: الأجهزة التالية هي المعنية بتسيير المدرسة الوطنية للإدارة:

أ/ الأجهزة الإدارية

- مجلس الإدارة؛
- الإدارة العامة.
- ب/ الأجهزة الاستشارية
- المجلس التربوي؛
- المجلس العلمي؛
- المجلس التأديبي.

القسم الأول : مجلس الإدارة

المادة 8: تُدار شؤون المدرسة الوطنية للإدارة من قبل مجلس إدارة يتكون كالآتي:

الرئيس: الوزير الأمين العام للحكومة المكلف بالعلاقات مع الجمعية الوطنية:

الأعضاء:

- الأمين العام لرئاسة الجمهورية أو ممثله ;
- المدير العام للوزارة المكلف بالوظيفة العامة;
- المدير العام للوزارة المكلف بإدارة الأراضي;
- المدير العام للوزارة المكلف بالمالية;
- المدير العام للوزارة المكلف بالصحة العامة;
- المدير العام للوزارة المكلف بالتعليم العالي;
- المدير العام للوزارة المكلف بالتخطيط;
- المدير العام للوزارة المكلف بالشؤون الخارجية;

- le Directeur Général du Ministère en charge de l'Education Nationale ;
- le Recteur de l'Université de N'Djaména ;
- le Recteur de l'Université Roi Fayçal ;
- un représentant du corps enseignant.

Le secrétariat du Conseil d'Administration est assuré par le Directeur Général de l'Ecole.

L'Agent Comptable assiste au Conseil d'Administration avec voix non délibérative.

Le Conseil délibère sur les dossiers présentés par le Directeur Général.

En cas d'empêchement, un membre du Conseil peut se faire suppléer par un représentant dûment mandaté.

Le Conseil d'Administration peut appeler à siéger à titre consultatif toute personne susceptible de lui donner un avis utile.

Le mandat d'Administrateur est gratuit. Toutefois, des jetons de présence dont le montant est fixé par décision du Président du Conseil d'Administration peuvent être accordés aux administrateurs pendant les sessions.

Article 9 : Le Conseil d'Administration se réunit deux (2) fois par an sur convocation de son Président.

Il peut se réunir en session extraordinaire au tant que de besoin à la demande de son Président sur un ordre du jour déterminé.

Il ne peut délibérer valablement que si au moins sept (7) de ses membres sont présents ou dûment représentés.

Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres présents. En cas de partage de voix, celle du Président est prépondérante.

Le Conseil détermine les modalités de son fonctionnement par un règlement intérieur.

Article 10 : Le Conseil d'Administration est chargé de :

- déterminer la politique générale de formation et de perfectionnement ainsi que celle de la promotion de la recherche en sciences et techniques administratives orientées vers le développement conformément aux objectifs définis par le Gouvernement ;

- le directeur général pour la formation par la formation nationale ;
- le directeur général de l'Université de N'Djaména ;
- le directeur général de l'Université Roi Fayçal ;
- un représentant du corps enseignant.

يتولى المدير العام للمدرسة شؤون أمانة سر مجلس الإدارة.

يشترك الوكيل المحاسب في اجتماعات المجلس ولا يحق له التصويت.

يتداول المجلس بشأن المسائل التي يعرضها المدير العام.

إذا لم يتمكن عضو المجلس من الحضور ينوب عنهم مثله الشرعي.

يحق - بصفة استشارية - لمجلس الإدارة دعوة أي شخص يرى رأيه مفيداً.

إن عضوية مجلس الإدارة مجانية، غير أنه يجوز منح ثريات الحضور لأعضاء مجلس الإدارة خلال انعقاد الدورات؛ تُحدد مبالغها بقرار من رئيس مجلس الإدارة.

المادة 9: يجتمع مجلس الإدارة مرتين في العام بدعوة من رئيسه.

وقد يجتمع المجلس في دورة استثنائية إذا اقتضت الحاجة، وذلك بناء على طلب من رئيسه، وحول جدول أعمال محدد.

لا تصح تداولات المجلس إلا بحضور ما لا يقل عن سبعة (7) من أعضائه أو من ينوب عنهم شرعاً.

تتخذ قرارات المجلس بأغلبية أصوات الأعضاء الحضور. وفي حالة التعادل، يرجح صوت الرئيس.

يحدد المجلس طرق سير عمله عن طريق اللوائح الداخلية.

المادة 10: يختص مجلس الإدارة بالآتي :

- تحديد السياسة العامة للتدريب والتأهيل وأيضاً سياسة تطوير البحوث في مجال العلوم والتكنولوجيا الإنمائية وفقاً للأهداف التي وضعتها الحكومة؛

- arrêter les grandes lignes des programmes des études ;
- fixer les règles générales de recrutement et de rémunération du corps enseignant ;
- adopter le budget de l'Ecole et le compte administratif présentés par le Directeur Général ;
- approuver et réviser, le cas échéant, le manuel de procédures qui comprendra les normes de fonctionnement de l'Ecole ;
- approuver les conventions, baux et marchés conformément au Code des marchés publics en vigueur ;
- accepter les dons et legs ;
- sanctionner les professeurs permanents.

Article 11 : Les décisions du Conseil d'Administration sont exécutoires de plein droit.

Section II : De la Direction Générale

Article 12 : La Direction Générale comprend :

- une Direction de la Formation Initiale et des Stages ;
- une Direction de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme ;
- une Direction du Partenariat et de la Coopération Internationale ;
- une Direction des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée ;
- une Agence Comptable.

Article 13 : L'ENA est dirigée par un Directeur Général, assisté d'un Adjoint, nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Président du Conseil d'Administration.

Ils sont choisis parmi les fonctionnaires de la catégorie A3 et ayant exercés au moins cinq (5) ans dans une Administration Publique ou une institution d'enseignement supérieur.

Article 14 : Le Directeur Général représente l'Ecole en justice et dans tous les actes de la vie civile.

Il est l'ordonnateur des recettes et des dépenses et prend toutes les mesures nécessaires au bon fonctionnement de l'Ecole.

- وضع خطط للبرامج الدراسية؛
- اعتماد ميزانية المدرسة والحساب الإداري الذي يعرضه المدير العام ؛
- تحديد قواعد التوظيف العامة ونظام مكافئة أعضاء هيئة التدريس؛
- اعتماد دليل الإجراءات الذي يتضمن نظم سر عمل المدرسة، وإذا اقتضى الأمر مراجعته
- المصادقة على الاتفاقات، وعقود الإيجار والصفقات وفق قانون الصفقات العامة المعمول به؛
- قبول الهبات والتراكت ؛
- معاقبة المعلمين الدائمين.

المادة 11 : تنفذ قرارات مجلس الإدارة بقوة القانون.

القسم الثاني: الإدارة العامة

المادة 12: تضم الإدارة العامة :

- إدارة التكوين الأولي والتدريب؛
- إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير الثنائية اللغوية؛
- إدارة الشراكة والتعاون الدولي ؛
- إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية؛
- قسم المحاسبة.

المادة 13: تدار المدرسة الوطنية للإدارة من قبل مدير عام ويساعده مدير عام نائب، يتم تعيين كليهما بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء بناء على اقتراح من مجلس الإدارة.

ويتم اختيار كليهما من بين موظفي الفئة الوظيفية A3 مع خبرة لا تقل عن خمس (5) سنوات أمضوها في الإدارة العامة أو في مؤسسة من مؤسسات التعليم العالي.

المادة 14: يمثل المدير العام المدرسة لدى القضاء وفي جميع أنشطة الحياة المدنية.

وهو الأمر بالصرف فيما يتعلق بالإيرادات والنفقات، والمخول لأخذ التدابير اللازمة لحسن سير المدرسة.

A ce titre, il exerce les attributions suivantes :

- assurer la préparation des réunions du Conseil et en exécuter les délibérations ;
- assurer la gestion administrative et financière ;
- définir les modalités d'application des programmes des études et de recherches ;
- déterminer les grandes lignes de l'organisation et du fonctionnement des Directions et Services ;
- exécuter tous les baux, conventions et marchés conformément au Code des marchés publics en vigueur ;
- désigner les professeurs chargés de cours et de travaux pratiques sur proposition du Conseil des études conformément aux règles générales définies par le Conseil d'Administration ;
- élaborer le règlement intérieur de l'Ecole ;
- assurer la gestion du personnel administratif, du corps professoral et des élèves ;
- assurer la gestion et l'entretien des immeubles et matériels ;
- assurer la préparation matérielle des examens et des concours ;
- veiller à l'application du règlement intérieur ;
- exercer le pouvoir disciplinaire ;
- présenter un rapport annuel sur les activités de l'Ecole ;
- proposer des sanctions contre les professeurs permanents.

Le Directeur Général recrute et licencie le personnel contractuel de l'Ecole dans la limite des crédits disponibles et conformément à la réglementation en vigueur.

En cas d'absence ou d'empêchement du Directeur Général, l'intérim est assuré par son Adjoint.

Article 15 : Le Directeur Général prononce l'exclusion des élèves pour motif disciplinaire, après avis du Conseil de Discipline.

وعليه فهو يختص بالمهام التالية :

- التحضير لاجتماعات المجلس وتنفيذ قراراته؛
- القيام بالشؤون الإدارية والمالية؛
- تحديد طرق تنفيذ البرامج الدراسية والبحثية؛
- وضع خطط تنظيم وتسيير الإدارات والأقسام ؛
- تنفيذ جميع عقود الإيجار والاتفاقات والصفقات وفقا لقانون الصفقات العامة المعمول به؛
- اختيار معلمي المواد الدراسية والتطبيقية الذين يقترحهم مجلس الدراسات وفقا للقواعد العامة المحددة من قبل مجلس الإدارة؛
- وضع اللائحة الداخلية للمدرسة؛
- إدارة الموظفين الإداريين وهيئة التدريس والطلاب ؛
- ضمان إدارة وصيانة العقارات والمعدات ؛
- ضمان التنظيم الفعلي للامتحانات والمسابقات ؛
- السهر على تطبيق اللائحة الداخلية ؛
- ممارسة السلطة التأديبية؛
- تقديم تقرير سنوي حول أنشطة المدرسة ؛
- اقتراح العقوبات تجاه المعلمين الدائمين.

يختص المدير العام بتوظيف وقصص عمال المدرسة المتعاقدين في حدود الاعتمادات المتوفرة ووفقا للتشريعات المعمول بها.

في حال غياب أو تعذر حضور مدير المدرسة العام ينوب عنه المدير العام النائب.

المادة 15: يُصدر المدير العام قرار فصل الطلاب لأسباب تأديبية، وذلك بعد استشارة المجلس التأديبي.

Paragraphe 1 : De la Direction de la Formation Initiale et des Stages

Article 16 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de la Formation Initiale et des Stages a pour mission, la mise en œuvre des programmes de formation initiale.

A ce titre, elle est chargée de :

- organiser et contrôler les études des différents cycles de formation ;
- organiser et contrôler les stages en liaison avec les services concernés ;
- veiller à l'exécution des programmes de formation et des stages conformément aux objectifs pédagogiques définis pour chaque activité de formation et de stage ;
- veiller à l'application de la réglementation relative aux contrôles de connaissances et aux passages des élèves en classe supérieure ;
- coordonner les activités du Conseil Pédagogique ;
- apporter un appui en conseils, orientation, tutorat aux élèves dans leur recherche en vue de la rédaction de leurs rapports ou mémoires de fin de cycle, en collaboration avec la Direction de la Recherche appliquée ;
- organiser les réunions et activités des instances ou organes pédagogiques statuant sur les résultats et situation administrative des élèves de l'Ecole ;
- élaborer, en liaison avec les différents chefs de départements, les projets de programmes des enseignements à soumettre à l'approbation du Conseil Pédagogique ;
- garantir l'originalité et la pertinence des thèmes des stages traités par les élèves.

Article 17 : Le Directeur de la Formation Initiale et des Stages est nommé par décret sur proposition du Président du Conseil d'Administration.

Il est choisi parmi les fonctionnaires titulaires d'un Doctorat en sciences sociales ou un diplôme équivalent et ayant au moins cinq (5) ans d'expériences dans une institution d'enseignement supérieur ou dans l'Administration Publique.

الفقرة الأولى : إدارة التكوين الأولي والتدريب

المادة 16: توضع إدارة التكوين الأولي والتدريب تحت إدارة مدير وتمثل مهمتها في تنفيذ برامج التدريب الأولي.

وعليه فهي تختص بما يلي:

- تنظيم ومراقبة العملية التعليمية في مختلف المراحل الدراسية ;
- تنظيم ومراقبة التدريبات الميدانية بالتنسيق مع الأقسام المعنية ;
- العمل على تنفيذ المقررات الدراسية والدورات التدريبية وفقا للأهداف التربوية الخاصة بكل نشاط دراسي أو تدريب ميداني ;
- السهر على تطبيق اللوائح المتعلقة بمراقبة حصيلة الطلاب العلمية التي تؤهلهم إلى النجاح والانتقال إلى الفصل التالي ;
- تنسيق أنشطة المجلس التربوي ;
- تقديم المشورة والتوجيه، والإشراف على الطلاب في بحوثهم لكتابة تقارير أو مشاريع التخرج، وذلك بالتعاون مع إدارة البحوث التطبيقية ;
- تنظيم اجتماعات وأنشطة الهيئات أو الأجهزة التربوية المختصة بالنظر في نتائج الامتحانات والوضع الإداري لطلاب المدرسة ;
- القيام بالتنسيق مع مختلف رؤساء الأقسام بإعداد مشاريع المقررات الدراسية التي تعرض على المجلس التربوي لاعتمادها ;
- ضمان أصالة وأهمية مواضيع التدريبات التي يعالجها الطلاب .

المادة 17: يتم تعيين مدير إدارة التكوين الأولي والتدريب بمرسوم رئاسي يقترحه رئيس مجلس الإدارة.

ويختار من بين الموظفين حملة الدكتوراه في العلوم الاجتماعية أو دبلوم يعادلها، مع خبرة عمل لا يقل عن خمس (5) سنوات في مؤسسات التعليم العالي أو الإدارة العامة.

Paragraphe 2 : De la Direction de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme

Article 18 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme est chargée de la mise en œuvre des politiques de requalification et de perfectionnement des agents de l'Etat, des Collectivités Locales, des établissements publics et parapublics ainsi que ceux des Grandes Institutions.

A ce titre, elle est chargée notamment de :

- organiser des cycles de formation continue et de perfectionnement au profit des agents de l'Administration Publique, des établissements et des entreprises publics ;
- organiser des sessions de perfectionnement et de formation confiées à l'Ecole par les services et institutions partenaires ;
- mener périodiquement des activités d'identification, d'analyse et d'évaluation des besoins de formation des administrations publiques ;
- concevoir, planifier et diffuser de façon ponctuelle ou permanente des modules de formation en vue de répondre aux besoins de formation des agents des administrations publiques et privées ;
- apporter dans des conditions précisées par arrêté, sur proposition du Directeur Général, un appui aux activités de formation des administrations et institutions qui en feraient la demande ;
- participer, suivre, et mettre en œuvre les stratégies et autres directives relatives à l'enseignement bilingue ;
- proposer ou entreprendre toute action favorisant la promotion du bilinguisme dans la formation des agents de l'Etat.

Article 19 : Le Directeur de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme est nommé par décret sur proposition du Président du Conseil d'Administration.

Il est choisi parmi les fonctionnaires de la catégorie A2 ayant au moins cinq (5) ans d'expériences dans une institution d'enseignement supérieur ou dans l'Administration Publique.

الفقرة الثانية: إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير
الثنائية اللغوية

المادة 18: توضع إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير
الثنائية اللغوية تحت إدارة مدير، وتمثل مهمتها في تنفيذ
سياسات توجيه وتاهيل موظفي الدولة والتجمعات والمحلية
اللامركزية والمؤسسات الحكومية وشبه الحكومية وكذا
المؤسسات الكبرى.

وعليه فهي تختص بما يلي :

- تنظيم دورات التدريب المستمر والتاهيل لصالح الإدارة العامة والمؤسسات والشركات العامة؛
- تنظيم دورات التاهيل والتدريب الموكلة إلى المدرسة من قبل الأقسام والمؤسسات الشريكة؛
- القيام بشكل دوري بأنشطة تشخيص وتحليل وتقييم احتياجات الإدارات العامة إلى التدريب ؛
- إعداد وتخطيط ونشر المقررات الدراسية في زمن محدد أو بشكل دائم لتلبي احتياجات موظفي الإدارة العامة الخاصة بالتدريب؛
- تقديم الدعم للإدارات العامة فيما يتعلق بأنشطتها التعليمية، وذلك وفقا للشروط المحددة بقرار وزاري يقترحه المدير العام، وبطلب من الإدارات المعنية؛
- المشاركة في وضع الاستراتيجيات والتوجهات الأخرى المتعلقة بتطوير التعليم المزدوج ورصدها وتطبيقها؛
- اقتراح أو تطبيق أي مبادرة تنصب في ترقية الثنائية اللغوية في تدريب عمال الدولة.

المادة 19: يتم تعيين مدير إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير الثنائية اللغوية بمرسوم رئاسي يقترحه رئيس مجلس الإدارة.

ويختار من بين موظفي الفئة A2، مع خبرة في العمل لا تقل عن خمس (5) سنوات ضمن مؤسسات التعليم العالي أو الإدارة العامة.

Paragraphe 3 : De la Direction du Partenariat et de la Coopération Internationale

Article 20 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction du Partenariat et de la Coopération Internationale a pour mission de promouvoir au sein de l'Ecole le partenariat et la coopération au niveau national et international.

A ce titre, elle est notamment chargée de :

- établir des relations de partenariat et de coopération avec les structures similaires, les réseaux internationaux et les universités ;
- promouvoir les activités scientifiques de l'établissement sur le plan national et international ;
- participer activement à la constitution des réseaux professionnels afin de favoriser le développement des coopérations et des partenariats à l'échelle nationale et internationale ;
- impulser et coordonner des manifestations internationales (colloques, séminaires ...) ;
- contribuer à la veille sur les dispositifs internationaux existants dans le domaine de la recherche et/ou de la formation ;
- veiller à l'amélioration de la participation de l'Ecole aux programmes et/ou aux actions spécifiques de coopération internationale ;
- accompagner les enseignants chercheurs de l'Ecole dans l'élaboration et la négociation des conventions de partenariat ;
- veiller à l'amélioration des conditions d'accueil des enseignants-chercheurs, des chercheurs étrangers et des délégations étrangères (aspects logistiques, administratifs, financiers, etc.) en lien avec les services compétents de l'Ecole.

Article 21 : Le Directeur du Partenariat et de la Coopération Internationale est nommé par décret sur proposition du Président du Conseil d'Administration.

Il est choisi parmi les fonctionnaires de la catégorie A2 ayant au moins cinq (5) ans d'expériences dans le domaine du partenariat et de la coopération ou dans l'Administration Publique.

الفقرة الثالثة: إدارة الشراكة والتعاون الدولي

المادة 20: توضع إدارة الشراكة والتعاون الدولي تحت إدارة مدير ، وتتمثل مهمتها في ترقية الشراكة داخل المدرسة والتعاون على المستويين الوطني والدولي .

وعليه فهي تختص بما يلي :

- إقامة علاقات الشراكة والتعاون مع الهياكل الماثلة والشبكات الدولية والجامعات ؛
- ترقية الأنشطة العلمية للمؤسسة على المستويين الوطني والدولي ؛
- المشاركة الفعالة في تأسيس الشبكات المهنية بغية تشجيع تطوير التعاون والشراكة على المستويين الوطني والدولي . ؛
- دفع وتنسيق التظاهرات الدولية (ندوات، حلقات دراسية) ؛
- المساهمة في مراقبة النصوص الدولية المتواجدة حالياً في مجال البحث و/أو التكوين ؛
- العمل على تعزيز مشاركة المدرسة في برامج و/أو الأنشطة الخاصة للتعاون الدولي ؛
- مصاحبة أساتذة المدرسة الباحثين في إعداد اتفاقيات التعاون والتفاوض عليها ؛
- العمل على تحسين ظروف استقبال الأساتذة الباحثين والباحثين الأجانب والبعثات الأجنبية (الجوانب اللوجستية، الإدارية، المالية، الخ) بالتنسيق مع أقسام المدرسة المختصة.

المادة 21: يتم تعيين مدير إدارة الشراكة والتعاون الدولي بمرسوم رئاسي يقترحه رئيس مجلس الإدارة.

ويختار من بين موظفي الفئة A2، مع خبرة في العمل لا تقل عن خمس (5) سنوات في مجال الشراكة والتعاون أو الإدارة العامة.

Paragraphe 4 : De la Direction des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée

Article 22 : Placée sous l'autorité d'un Directeur, la Direction des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée a pour missions de promouvoir au sein de l'Ecole et en relation avec ses partenaires, les activités de recherche appliquée en sciences administratives, de réaliser des études territoriales et de publication sur l'Administration Publique.

A ce titre, elle est notamment chargée de :

- prendre toute initiative visant à réaliser les études portant sur l'Administration Territoriale et la recherche sur l'Administration Publique ;
- constituer une banque de données relatives à l'administration publique en vue de contribuer à l'adaptation constante de l'Ecole avec son environnement ;
- mettre en place une banque de données sur les recherches et les études portant sur la réforme de l'Administration Publique et sa modernisation, ainsi que le suivi de l'actualité dans tous les domaines de la gestion publique ;
- réaliser des études à la demande et au profit de l'Administration Publique et des établissements et entreprises publics ;
- réaliser des études comparées portant sur les modes de gestion publique et sur les systèmes administratifs et leur publication ;
- assurer la gestion de la bibliothèque et la modernisation de son fonds documentaire relatif à l'Administration Publique, les sciences administratives et les modes de gestion publique ;
- élaborer et publier des supports et ouvrages pédagogiques pouvant aider les élèves dans leurs études ;
- organiser des séminaires, colloques et des journées d'études portant sur les questions relatives à l'Administration Publique, les sciences administratives et la gestion publique ;

الفقرة الرابعة : إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية

المادة 22: توضع إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية تحت إدارة مدير، وتتمثل مهمتها في تشجيع أنشطة البحوث التطبيقية والعلوم الإدارية وإنجاز الدراسات الإقليمية والنشر المتعلقة بالإدارة العامة، داخل المدرسة بالتنسيق مع شركائها.

وعليه، فهي تختص بما يلي:

- تقديم أي مبادرة تهدف إلى إنجاز دراسات وبحوث حول والإقليمية وبحوث الإدارة العامة؛
- إنشاء قاعدة بيانات تتعلق بالإدارة العامة لدعم المدرسة في التكيف مع بيئتها بشكل مستمر؛
- إنشاء قاعدة بيانات خاصة بالبحوث والدراسات المتعلقة بإصلاح الإدارة العامة وتحديثها وكذا متابعة الأخبار في جميع مجالات الإدارة العامة؛
- إنجاز الدراسات بطلب من أو لصالح الإدارة العامة والمؤسسات والشركات العامة؛
- إنجاز دراسات المقارنة المتعلقة بطرق الإدارة العامة والأنظمة الإدارية ونشرها؛
- ضمان إدارة المكتبة وتحديث رصيدها الوثائقي المتعلق بالإدارة العامة والعلوم الإدارية وطرق الإدارة العامة؛
- إعداد ونشر الوسائل والكتب التربوية التي تسهم في مساعدة التلاميذ في دراستهم؛
- تنظيم الحلقات الدراسية والندوات والورش المتعلقة بالمسائل الخاصة بالإدارة العامة والعلوم الإدارية والإدارة العامة؛

M

- développer toute initiative visant à mettre à la disposition des élèves et anciens élèves de l'Ecole toutes publications utiles et des documents de référence ;
- apporter un appui aux élèves dans leur recherche en vue de la rédaction de leurs rapports ou mémoires de fin de cycle, en collaboration avec la Direction de la Formation Initiale et des Stages ;
- diffuser les résultats de la recherche menée au sein de l'Ecole ou en collaboration avec les partenaires ;
- constituer un répertoire des publications de l'Ecole et de toute institution de formation ou de recherche entretenant des rapports de coopération avec l'Ecole.

Article 23 : Le Directeur des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée est nommé par décret sur proposition du Président du Conseil d'Administration.

Il est choisi parmi les fonctionnaires titulaires d'un Doctorat en Sciences Sociales ou un diplôme équivalent et ayant exercé au moins cinq (5) ans dans une institution d'enseignement supérieur ou de recherche.

Section 3 : Du Conseil Pédagogique

Article 24 : Il est institué au sein de l'ENA un Conseil Pédagogique ayant pour missions essentielles de statuer sur les propositions de modification des programmes et de l'organisation des enseignements. Il est en outre, consulté sur toutes les questions d'ordre pédagogique.

Le Conseil Pédagogique se réunit au moins une fois par an.

Article 25 : Le Conseil Pédagogique est composé comme suit :

Président : le Directeur Général ;

Rapporteur : le Directeur de la Formation Initiale et des Stages ;

Membres :

- le Directeur de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme ;

- تطوير أي مبادرة تهدف إلى توفير المنشورات الهامة والوثائق المرجعية لطلاب المدرسة القدماء والجدد؛

- تقديم الدعم اللازم للطلاب الباحثين لصياغة تقارير بحثهم أو رسائل تخرجهم، وذلك بالتعاون مع إدارة التدريب الأولي والميداني؛

- نشر نتائج لأبحاث التي تنفذ في المدرسة أو بالتعاون مع الشركاء؛

- إنشاء دليل لمنشورات المدرسة والمؤسسات التعليمية أو البحثية الأخرى التي لها علاقة تعاون مع المدرسة.

المادة 23: يتم تعيين مدير إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية بمرسوم رئاسي يقترحه رئيس مجلس الإدارة.

ويُختار من بين الموظفين حملة الدكتوراه في العلوم الاجتماعية أو دبلوم يعادلها، مع خبرة عمل لا يقل عن خمس (5) سنوات في مؤسسات التعليم العالي أو الإدارة العامة.

القسم الثالث: المجلس التربوي

المادة 24: تم إنشاء مجلس تربوي بالمدرسة الوطنية للإدارة تتمثل مهامه الأساسية في النظر في المقترحات بشأن تعديل المقررات الدراسية وتنظيم عملية التدريس. ومن ناحية أخرى تتم استشارة المجلس في جميع القضايا التربوية.

يجتمع المجلس التربوي على الأقل مرة واحدة في السنة.

المادة 25: يتألف المجلس التربوي على النحو التالي :

الرئيس : المدير العام؛

المقرر : مدير إدارة التكوين الأولي والتدريب؛

الأعضاء:

- مدير إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير الثنائية اللغوية؛

- le Directeur des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée ;
- tous les chefs de Départements ;
- trois professeurs permanents ;
- un représentant des élèves.

Section 4 : Du Conseil de Discipline

Article 26 : Il est institué un Conseil de discipline chargé de statuer sur les cas des fautes commises par les élèves et en prononcer les sanctions appropriées.

Article 27 : Le Conseil de Discipline comprend :

Président : le Directeur Général Adjoint ;

Rapporteur : le Directeur de la Formation Initiale et des Stages ;

Membres :

- le Directeur de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme ;
- le Directeur des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée ;
- le Chef de Département responsable de la section des études suivies par l'élève ;
- deux enseignants permanents.

Article 28 : Le Conseil de Discipline se réunit sur convocation de son Président sur la base d'un rapport établi par le Directeur de la Formation Initiale et des Stages.

Les décisions sont prises à la majorité absolue par vote à main levée.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

Les délibérations du Conseil de Discipline ne sont valables que si le nombre des membres présents est au moins égal à la majorité des membres composant ce conseil. Si le quorum n'est pas atteint, le Conseil se réunit dans les huit jours qui suivent la première séance et délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents.

Article 29 : L'élève traduit devant le Conseil de Discipline reçoit communication de son dossier tel qu'il doit être examiné par le Conseil; huit jours au moins avant la date fixée pour sa comparution.

Il en accuse réception.

- مدير إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية؛

- جميع رؤساء الشعب؛

- ثلاثة من المدرسين الدائمين؛

- ممثلاً عن الطلاب.

القسم الرابع: مجلس التأديب

المادة 26: تم إنشاء مجلس تأديبي يُعنى بالفصل في حالات الأخطاء التي يرتكبها الطلاب وكذا تقرير العقوبات المناسبة.

المادة 27: يتألف مجلس التأديب من:

الرئيس: المدير العام النائب ؛

المقرر: مدير إدارة التكوين الأولي والتدريب؛

الأعضاء:

- مدير إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير الثنائية اللغوية؛

- مدير إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية ؛

- رئيس الشعبة المسؤول عن قسم متابعة دراسات الطالب؛

- اثنين من المدرسين الدائمين.

المادة 28: يجتمع المجلس التأديبي بدعوة من رئيسه على أساس تقرير يعده مدير إدارة التكوين الأولي والتدريب.

تتخذ القرارات بالأغلبية المطلقة ويكون التصويت برفع الأيدي.

وفي حالة تعادل الأصوات يُرَجح صوت الرئيس.

لا تصح مداوات المجلس التأديبي إلا بحضور أكثر من نصف

أعضائه. وإذا لم يكتمل النصاب، يجتمع المجلس في ظرف

الثمانية أيام الموالية لاجتماعه الأول لتصبح بعدها مداولته

صحيحة بغض النظر عن عدد الأعضاء الحاضرين.

المادة 29: يتم إبلاغ الطالب المدعو للمثول أمام مجلس

التأديب بقضيته التي سيناقشها المجلس، وذلك بثمانية أيام

على الأقل قبل الموعد المحدد لمثوله.

وتسلم إليه نسخة من هذا البلاغ.

Le Conseil de Discipline prend connaissance du dossier de l'élève et en présence de ce dernier, entend la lecture du rapport sur les faits motivant sa comparution.

L'élève présente sa justification. Il peut se faire assisté d'un autre élève ou d'un professeur de son choix non membre du Conseil.

Le Conseil entend les témoignages qu'il juge utiles.

Après audition de l'élève, des témoins et de ses défenseurs, le Conseil délibère à huis clos.

Article 30 : Le Conseil de Discipline prononce selon la gravité de la faute commise, l'une des sanctions suivantes :

- la suspension de la bourse pour un mois si l'élève est boursier ;
- l'exclusion temporaire de l'établissement pour cinq (5) jours francs ;
- l'avertissement avec inscription au dossier ;
- l'exclusion définitive.

Les différentes sanctions sont formalisées par une Décision du Directeur Général de l'Ecole.

L'exclusion définitive est entérinée par décision du Président du Conseil d'Administration au vu d'un Procès-verbal signé de tous les membres du Conseil de Discipline.

En cas de faute grave, l'élève mis en cause peut être suspendu en attendant sa comparution devant le Conseil de Discipline. Dans ce cas, le Conseil de Discipline est convoqué dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent la suspension.

Article 31 : Le règlement intérieur de l'Ecole fixe les règles disciplinaires.

Section 5 : Du Conseil Scientifique

Article 32 : Il est institué au sein de l'ENA un Conseil Scientifique chargé de grandes orientations en matière de recherche.

Le Conseil Scientifique est composé comme suit :

يطلع مجلس التأديب على ملف الطالب وبحضور هذا الأخير، ويستمع إلى قراءة التقرير حول أسباب مثوله.

يقدم الطالب مبرراته، ويجوز له أن يطلب مساعدة أي طالب آخر أو المدرس الذي يريد، على أن لا يكون هذا الأخير عضواً في المجلس.

يستمع مجلس إلى الشهادات التي يراها هامة.

ويعد الاستماع إلى الطالب والشهود وأنصاره، يشرع المجلس في المداولة سرا.

المادة 30: ينطق المجلس التأديبي- بحسب جسامه الخطأ - بإحدى العقوبات التالية :

- تعليق متحة شهر واحد إذا كان الطالب من المستفيدين من المنحة الدراسية؛
- الفصل المؤقت عن المؤسسة لمدة خمسة (5) أيام كاملة؛
- التحذير مع تدوينه في ملف الطالب؛
- الفصل النهائي.

تصدر هذه العقوبات المختلفة بقرار من مدير المدرسة العام.

أما قرار الفصل النهائي فيصدره رئيس مجلس الإدارة بناء على المحضر الموقع عليه من قبل أعضاء المجلس التأديبي.

في حال كان الخطأ المرتكب جسيماً يتم توقيف الطالب عن الدراسة إلى أن يمثل أمام مجلس التأديب. وفي هذه الحالة يجتمع مجلس التأديب في هذا الشأن في ظرف خمسة (5) أيام من أيام العمل الموالية للتوقيف.

المادة 31: تجدد اللائحة الداخلية المدرسة القواعد التأديبية.

القسم الخامس: المجلس العلمي

المادة 32: تم إنشاء مجلس علي بالمدرسة الوطنية للإدارة تتمثل مهمته في وضع الخطط التوجيهية في مجال البحوث.

يتلّف المجلس العلمي على النحو التالي:

Président : le Directeur Général

الرئيس: المدير العام :

Membres :

الأعضاء:

- le Directeur Général Adjoint de l'ENA ;
- le Doyen de la Faculté des Sciences Juridiques et Politiques de l'Université de N'Djaména;
- le Doyen de la Faculté des Sciences Economiques et de Gestion de l'Université de N'Djaména ;
- le Doyen de la Faculté des Sciences Humaines de l'Université de N'Djaména ;
- le Doyen de la faculté de droit de l'Université Roi Fayçal ;
- le Directeur du Centre National d'Appui à la Recherche ;
- le Directeur de la Recherche du Ministère en charge de la Recherche Scientifique et de la Formation Professionnelle ;
- le Directeur de la Formation Initiale et des Stages ;
- le Directeur de la Formation Continue, du Perfectionnement et de la Promotion du Bilinguisme ;
- trois professeurs permanents.

- المدير العام النائب للمدرسة الوطنية للإدارة ;
- عميد كلية العلوم القانونية والسياسية بجامعة أنجمينا ;
- عميد كلية العلوم الاقتصادية والإدارية بجامعة أنجمينا;
- عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة أنجمينا;
- عميد كلية الحقوق بجامعة الملك فيصل;
- مدير عام المركز الوطني لدعم البحوث;
- مدير إدارة البحوث بالوزارة المكلفة بالبحث العلمي والتكوين المهني;
- مدير إدارة التكوين الأولي والتدريب;
- مدير إدارة التكوين المستمر وتحسين وتطوير الثنائية اللغوية;
- ثلاثة من المعلمين الدائمين.

Le Conseil Scientifique peut faire appel à toute personne ressource qui peut lui être utile.

يحق للمجلس العلمي أن يستعين بأي شخص يرى مشاركته ضرورية.

Le Directeur des Etudes Administratives, Territoriales et de la Recherche Appliquée de l'ENA assure le secrétariat du Conseil scientifique.

يتولى مدير إدارة الدراسات الإدارية والإقليمية والبحوث التطبيقية بالمدرسة الوطنية للإدارة شؤون أمانة سر المجلس العلمي.

Article 33 : Le Conseil Scientifique est appelé à se prononcer sur tout projet de recherche et en valider les résultats.

المادة 33: يقرر المجلس العلمي بشأن أي مشروع بحث ويعتمد نتائجه.

Chapitre 2 : Des Cycles d'Etudes

الفصل الثاني: المراحل الدراسية

Article 34 : L'ENA comporte deux cycles :

المادة 34: تشتمل المدرسة الوطنية للإدارة على مرحلتين :

- 1^{er} cycle ;
- 2nd cycle.

- مرحلة أولى ;
- مرحلة ثانية.

Chaque cycle comprend des départements, subdivisés en sections.

تحتوي كل مرحلة على شعب والشعب على أقسام.

Section 1 : Du Premier Cycle

القسم الأول: المرحلة الأولى

Paragraphe 1 : De l'admission des élèves

الفقرة الأولى: قبول الطلاب

Article 35 : L'admission au premier cycle de l'ENA a lieu exclusivement par voie de concours interne et externe organisé dans les deux langues officielles.

المادة 35: يتم القبول في المرحلة الأولى بالمدرسة الوطنية للإدارة فقط عبر مسابقات داخلية وخارجية تنظم باللغتين الرسميتين.

Article 36 : Les concours sont ouverts sur décision du Conseil d'Administration.

Il est pourvu aux places disponibles par voie de concours externe et interne selon les besoins et les nécessités de l'Administration Publique.

Article 37 : Le concours externe est ouvert aux candidats des deux sexes, titulaires du baccalauréat de l'enseignement du second degré ou de l'enseignement technique, depuis trois (3) ans au plus à la date du concours, âgés de 18 ans au moins et 32 ans au plus au 1^{er} janvier de l'année du concours.

Article 38 : Le concours interne est ouvert aux fonctionnaires cadres classés au minimum à la catégorie B, 1^{ère} classe, âgés de 40 ans au plus au 1^{er} janvier de l'année du concours et ayant une ancienneté d'au moins cinq (5) ans dans cette catégorie.

Paragraphe 2 : De la scolarité au premier cycle

Article 39 : La durée de la scolarité au premier cycle est de trois (3) ans.

Article 40 : Le premier cycle comprend une phase de formation commune (tronc commun) et une phase de spécialisation.

La première année est destinée à donner à l'ensemble des élèves une formation générale en matière juridique et économique ainsi qu'une connaissance de la vie politique, administrative, économique et sociale du Tchad.

Les deux dernières années constituent la phase de spécialisation et des stages.

La spécialisation se fait au sein des départements suivants :

- Département des carrières administratives et sociales ;
- Département des carrières diplomatiques et consulaires ;
- Département des carrières financières et économiques ;
- Département des études territoriales.

المادة 36: تُفتتح المسابقات بقرار من مجلس الإدارة.

تُحدد مقاعد المسابقة الخارجية والداخلية بحسب احتياجات ومتطلبات الإدارة العامة.

المادة 37: تُفتتح المسابقة الخارجية للمرشحين من الجنسين، الحاصلين على الشهادة الثانوية (البكالوريا) أو شهادة التعليم الفني منذ ثلاثة أعوام على الأكثر من تاريخ المسابقة، والذين تتراوح أعمارهم ما بين 18 و 35 سنة بحلول الأول من يناير من عام المسابقة.

المادة 38: تُفتتح المسابقة الداخلية للموظفين الكوادر من فئة "ب" طبقة أولى على الأقل، على أن لا يتجاوز عمر المتسابق 40 عاما بحلول الأول من يناير من عام المسابقة، وبأقدمية خمس سنوات على الأقل في هذه الفئة.

الفقرة الثانية: تنظيم الدراسة في المرحلة الأولى

المادة 39: الفترة الدراسية بالمرحلة الأولى هي ثلاث (3) سنوات.

المادة 40: تشمل المرحلة الأولى على مرحلة دراسة عامة (مواد مشتركة) ومرحلة تخصص.

يتلقى الطلاب في السنة الأولى دروسا عامة في القانون والاقتصاد، وأيضا دروسا في الحياة السياسية والإدارية والاقتصادية والاجتماعية لتشاد.

وتخصص السنتان الأخيرتان لمرحلة التخصص والتدريب.

يكون التخصص في الشعب التالية:

- شعبة المهن الإدارية والاجتماعية؛

- شعبة المهن الدبلوماسية والقنصلية؛

- شعبة المهن المالية والاقتصادية؛

- شعبة الدراسات الإقليمية.

L'ouverture des sections au sein des départements se fait par décision du Conseil d'Administration sur proposition du Directeur Général.

Des sections spéciales peuvent être ouvertes à la demande des administrations.

Article 41 : L'enseignement comprend des cours magistraux, des conférences, des travaux pratiques et des stages.

Article 42 : Au cours de leur scolarité, les élèves effectuent deux stages suivant les modalités fixées par décision du Directeur Général et sur proposition du Conseil Pédagogique.

Les stages ont pour but de parfaire l'orientation professionnelle de la formation et de préparer les élèves à leur insertion dans les administrations à leur sortie.

Les stages permettent également aux administrations de mettre en observation les futurs agents qui leur sont destinés afin de vérifier si, par leur motivation, leurs aptitudes et leur comportement, ils correspondent bien au profil déontologique et professionnel souhaité. A l'issue de ce stage, un rapport est rédigé par le stagiaire et une évaluation de celui-ci est faite par l'administration d'accueil et envoyée à l'ENA.

Outre les stages énoncés ci-dessus, les élèves doivent subir à la fin de leur formation, un stage obligatoire de quarante-cinq (45) jours dans les formations militaires.

Article 43 : À l'issue des deux premières années d'études, les élèves subissent un examen. Suivant les résultats obtenus, ils sont :

- soit admis en année supérieure ;
- soit définitivement exclus de l'Ecole.

Article 44 : Un examen de fin de scolarité a lieu à l'issue de la troisième année d'études. Les élèves sont classés par ordre de mérite.

Article 45 : Les élèves qui ne sont pas admis sont définitivement exclus de l'ENA.

Article 46 : Une décision du Directeur Général, après avis du Conseil Pédagogique, fixe le régime des examens et le système de notation.

يتم إنشاء شعب تابعة للأقسام بقرار من مجلس الإدارة بناء على اقتراح من المدير العام.

كما ويجوز فتح أقسام خاصة بطلب من الإدارات.

المادة 41: تشتمل الدراسة على محاضرات وندوات، وأعمال تطبيقية وتدريبية.

المادة 42: يتلقى الطلاب أثناء دراستهم تدريبين ميدانيين وفق الكيفية المحددة بقرار من المدير العام واقتراح من المجلس التربوي.

الهدف من هذين التدريبين هو إكمال التوجيه المهني للدراسة وإعداد الطلاب لدمجهم في الإدارات بعد تخرجهم.

كما تسمح هذه التدريبات أيضا للإدارات بمراقبة موظفيها المرتقبين، ومعرفة ما إذا كان هؤلاء الأخيرين، بحكم دافعهم ومهاراتهم وسلوكهم، يلبون المواصفات الأخلاقية والمهنية المطلوبة. ففي نهاية الدورة يلزم المدرب كتابة تقرير ليتم تقييمه من قبل الإدارة المضيفة ثم يُرفع إلى المدرسة الوطنية للإدارة.

علاوة على الدورات المشار إليها آنفا، يخضع الطلاب لتدريب عسكري إلزامي في نهاية دراستهم، وذلك لمدة خمسة وأربعين يوما 45 يوما بمعسكرات التدريب.

المادة 43: في نهاية العامين الدراسيين الأوليين يخضع الطلاب لامتحان ليعلن بعده بناء على نتائجهم:

- إما بالنجاح والانتقال إلى السنة التالية؛
- إما بالفصل النهائي عن المدرسة.

المادة 44: يتم تنظيم امتحان التخرج في نهاية السنة الدراسية الثالثة ويتم ترتيب الطلاب بحسب معدل درجاتهم.

المادة 45: يتم فصل الطلاب الراسبين نهائيا عن المدرسة.

المادة 46: يحدد نظام الامتحانات ومنح الدرجات بقرار من المدير العام، بعد استشارة المجلس التربوي.

Paragraphe 3 : Du Diplôme de fin de Scolarité

Article 47 : Les élèves admis à l'examen de fin de formation reçoivent le Diplôme de l'ENA (1^{er} cycle) conformément aux délibérations du Jury désigné par arrêté du Président de la République.

Le Diplôme est signé du Président de la République et contresigné du Président du jury et du Directeur Général de l'Ecole.

Article 48 : Le Diplôme de l'ENA (1^{er} cycle) donne droit à une nomination dans un corps de la Fonction Publique.

Article 49 : Les deux (2) élèves classés en tête de liste par ordre de mérite et par filière peuvent être admis au second cycle à titre exceptionnel par une décision du Président du Conseil d'Administration, sur proposition du Directeur Général.

Section 2 : Du Second Cycle

Paragraphe 1 : De l'admission des élèves

Article 50 : L'admission au second cycle de l'ENA a lieu exclusivement par voie de concours.

Article 51 : Les concours sont ouverts sur décision du Conseil d'Administration.

Il est pourvu aux places disponibles par voie de concours externe et interne selon les besoins et les nécessités de l'Administration Publique.

Article 52 : Le concours externe est ouvert aux candidats des deux sexes titulaires d'une licence au moins ou d'un diplôme équivalent, âgés de trente cinq (35) ans au plus au 1^{er} janvier de l'année du concours.

Article 53 : Le concours interne est ouvert aux fonctionnaires cadres classés au minimum à la catégorie B, 2^{ème} classe ou à la catégorie A, 1^{ère} classe, âgés de quarante cinq (45) ans au plus au 1^{er} janvier de l'année du concours et ayant accompli au minimum cinq (5) ans dans cette catégorie.

Chapitre 3 : De la Scolarité au second cycle

Article 54 : La durée de la scolarité au second cycle est de deux (2) ans.

الفقرة الثالثة : دبلوم التخرج

المادة 47: يحصل الطلاب الناجحون في امتحان التخرج على دبلوم المدرسة الوطنية للإدارة (مرحلة أولى)، بناء على مداوات لجنة التحكيم، وبقرار يوقع عليه رئيس الجمهورية.

أما الدبلوم فيوقع عليه كل من رئيس الجمهورية شخصياً أو بالوكالة، ويوقع بجانبه رئيس لجنة التحكيم ومدير عام المدرسة.

المادة 48: يؤهل دبلوم المرحلة الأولى للمدرسة الوطنية للإدارة للتعيين في إحدى هيئات الوظيفة العمومية.

المادة 49: يتم قبول الطلاب المتفوقين من كل قسم بصفة استثنائية في المرحلة الثانية بقرار من رئيس مجلس الإدارة، بناء على اقتراح من المدير العام.

القسم الثاني : المرحلة الثانية

الفقرة الأولى : عن قبول الطلاب

المادة 50: يتم قبول الطلاب في المرحلة الثانية بالمدرسة الوطنية للإدارة حصراً عبر مسابقات داخلية وخارجية.

المادة 51: يعلن عن فتح المسابقات بقرار من مجلس الإدارة.

تحدد مقاعد المسابقة الخارجية والداخلية بحسب احتياجات ومتطلبات الإدارة العامة.

المادة 52: تُفتح المسابقة الخارجية للمرشحين من الجنسين، حملة شهادة الليسانس على الأقل أو ما يعادلها، على أن لا يتجاوز عمر المتسابق خمس وثلاثين (35) عاماً بحلول الأول من يناير من عام المسابقة.

المادة 53: تُفتح المسابقة الداخلية للموظفين الكوادر على الأقل من الفئة الوظيفية "ب" طبقة ثانية أو الفئة الوظيفية "أ" طبقة أولى، على أن لا يتجاوز عمر المتسابق خمسة وأربعين (45) عاماً بحلول الأول من يناير من عام المسابقة، وبأقدمية خمس سنوات على الأقل ضمن هذه الفئة.

الفصل الثالث : تنظيم الدراسة في المرحلة الثانية

المادة 54: فترة الدراسة في المرحلة الثانية هي سنتان.

Article 55 : La première année comprend des enseignements communs et des enseignements spécifiques.

La deuxième année est une année d'approfondissement, de spécialisation et des stages.

Article 56 : L'enseignement au second cycle comprend des cours magistraux, des conférences, des séminaires, des travaux pratiques et des stages.

Article 57 : Les enseignements spécialisés sont dispensés dans les départements suivants :

- Département des carrières administratives et sociales ;
- Département des carrières diplomatiques et consulaires ;
- Département des carrières financières et économiques ;
- Département des Etudes Territoriales.

L'ouverture des sections au sein des départements se fait par décision du Conseil d'Administration sur proposition du Directeur Général.

Article 58 : Les élèves effectuent un stage suivant des modalités fixées par décision du Directeur Général sur proposition du Conseil Pédagogique.

Article 59 : A l'issue de la 1^{ère} année d'études, les élèves subissent un examen et suivant les résultats obtenus, ils sont :

- soit admis en 2^{ème} année ;
- soit définitivement exclus de l'Ecole.

Article 60 : Un examen de fin de scolarité a lieu à l'issue de la 2^{ème} année d'études. Les élèves sont classés par ordre de mérite.

Article 61 : Les élèves qui ne sont pas admis sont définitivement exclus de l'ENA.

Paragraphe 3 : Du Diplôme de fin de scolarité

Article 62 : Les élèves admis à l'examen de fin de formation reçoivent le Diplôme de l'ENA (2nd cycle) conformément aux délibérations du Jury désigné par arrêté du Président de la République.

المادة 55: تشتمل السنة الأولى على دروس مشتركة ودروس خاصة.

أما السنة الثانية فتخصص للدراسة المعمقة، والتخصص والتدريبات الميدانية.

المادة 56: تشتمل الدراسة في المرحلة الثانية على دروس ومحاضرات وندوات وأعمال تطبيقية وتدريبات ميدانية.

المادة 57: تُقام الدروس التخصصية في الشعب التالية:

- شعبة المهن الإدارية والاجتماعية؛
- شعبة المهن الدبلوماسية والقنصلية؛
- شعبة المهن المالية والاقتصادية ؛
- شعبة الدراسات الإقليمية.

تُنشأ الأقسام التابعة للشعب بقرار من مجلس الإدارة بناء على اقتراح من المدير العام.

المادة 58: يخضع الطلاب لتدريبات ميدانية وفقا للكيفية المحددة بقرار من المدير العام يقترحه المجلس التربوي.

المادة 59: في نهاية السنة الدراسية الأولى يخضع الطلاب لامتحان يُعلن بمقتضاه وبناء على نتائجهم :

- إما ينقل الطالب إلى السنة الثانية؛
- إما يفصله نهائيا عن المدرسة.

المادة 60: يُنظم امتحان التخرج في نهاية السنة الدراسية الثانية. ويتم ترتيب الطلاب بحسب درجاتهم.

المادة 61: يُفصل الطلاب الراسبون نهائيا عن المدرسة.

الفقرة الثالثة: دبلوم التخرج

المادة 62: يُمنح الطلاب الناجحون في امتحان التخرج دبلوم المدرسة الوطنية للإدارة (المرحلة الثانية)، بناء على مداوالت لجنة التحكيم التي تشكل بقرار من رئيس الجمهورية.

Le Diplôme est signé du Président de la République ou par délégation et contresigné du Président du Jury et du Directeur Général de l'ENA.

Article 63 : Le Diplôme de l'ENA (2nd cycle) donne droit à une nomination dans un corps de la Fonction Publique.

Chapitre 4 : Des dispositions communes aux deux cycles

Article 64 : Les modalités d'organisation des concours sont fixées par Arrêté du Président de la République sur proposition du Président du Conseil d'Administration.

Article 65 : Pour le concours externe, la demande d'admission à concourir est adressée au Directeur Général de l'Ecole.

Pour le concours interne, la demande est adressée au Directeur Général de l'Ecole par la voie hiérarchique.

Article 66 : Les listes des candidats admis à concourir sont arrêtées par décision du Directeur Général de l'Ecole.

Article 67 : Les candidats définitivement admis sont classés par ordre de mérite.

En cas de désistement, les places vacantes sont pourvues, quinze jours après le démarrage des cours, par ordre de mérite sur la liste d'attente.

Article 68 : Une décision du Directeur Général sur proposition du Conseil Pédagogique, fixe le régime des examens et le système de notation.

Article 69 : Les élèves ayant été exclus pour faute ne peuvent se représenter à aucun concours d'entrée à l'ENA.

Article 70 : Les candidats au concours d'entrée sont tenus de choisir la section qu'ils envisagent de suivre dans leur demande à concourir. L'admission au concours est prononcée par section et à concurrence des places disponibles.

Article 71 : Les copies des épreuves écrites sont anonymes, chacune étant notée par deux correcteurs.

أما الدبلوم فيوقع عليه رئيس الجمهورية شخصيا أو بالوكالة، ويوقع بجانبه كل من رئيس لجنة التحكيم ومدير عام المدرسة.

المادة 63: تؤهل شهادة المدرسة الوطنية للإدارة (المرحلة الثانية) حاملها للتعيين في الوظيفة العامة.

الفصل الرابع: أحكام مشتركة بين المرحلتين

المادة 64: تحدد طرق تنظيم المسابقات من رئيس الجمهورية يقترحه رئيس مجلس الإدارة.

المادة 65: بالنسبة للمسابقة الخارجية يقدم طلب القبول فيها إلى مدير المدرسة العام.

أما المسابقة الداخلية فيقدم طلب القبول إلى المدير العام للمدرسة وعبر السلم الإداري.

المادة 66: تُعتمد قوائم المرشحين المقبولين لخوض المسابقة بقرار من مدير المدرسة العام.

المادة 67: يتم ترتيب الناجحين نهائيا في المسابقة بحسب درجاتهم.

وفي حالة التنازل يتم بعد انقضاء خمسة عشر يوما من بدء الدراسة ملء المقاعد الشاغرة من قائمة الانتظار وبحسب الاستحقاق.

المادة 68: يحدد نظام الامتحانات ونظام منح الدرجات بقرار من المدير العام بناء على اقتراح من المجلس التربوي.

المادة 69: الطلاب الذين تم فصلهم لأسباب سلوكية لا يمكن قبولهم في أي مسابقة من مسابقات الانتساب إلى المدرسة الوطنية للإدارة.

المادة 70: يلزم المرشحين لخوض مسابقة القبول الإشارة إلى القسم الذي يودون الالتحاق به عند كتابته مطلب السماح بالمسابقة. ويعلن قرار القبول في المنافسة بالأقسام وبحسب توافر المقاعد المتاحة.

المادة 71: لا تحمل أسئلة الامتحانات مغفلة أي تسمية، ويصحح كل واحدة منها مصححان اثنان.



Article 72 : Au cours de leur scolarité, les élèves reçoivent une formation déontologique et civique destinée à développer leur personnalité et leur sens de responsabilité. Ils sont astreints à des stages pratiques dans les services centraux, dans les services déconcentrés, dans les représentations diplomatiques ou dans les Services déconcentrés de l'Etat.

A l'issue du stage, les élèves rédigent un rapport dont la notation entre en ligne de compte pour le calcul de la note de fin de formation.

Ils rédigent également un mémoire de fin d'études dont la note est prise en compte pour le calcul de la moyenne de fin de scolarité.

Article 73 : Le passage en année supérieure ou l'obtention du diplôme de fin d'études requière une moyenne égale ou supérieure à 12/20.

Article 74 : Les élèves qui ont obtenu une moyenne égale à 10/20 et inférieure à 12/20 sont autorisés à passer un examen de rattrapage dans les mêmes conditions dans un délai d'un mois.

Article 75 : Les élèves admis à l'ENA perçoivent une allocation mensuelle sous forme de bourses et une bourse d'équipement à taux unique telles que fixées par les textes en vigueur.

Article 76 : Les élèves qui, avant leur entrée à l'ENA étaient fonctionnaires, ont la qualité de fonctionnaires-élèves.

Ils sont placés en position de détachement pour la durée de leur scolarité.

Ils continuent à être régis tant au point de vue de la rémunération que de l'ancienneté par les dispositions de leurs statuts qui ne sont pas incompatibles avec leur situation d'élèves de l'ENA.

Article 77 : Le régime d'études est l'internat ou l'externat.

Les élèves sont dotés d'un uniforme de cérémonie unique dont la contenance est fixée par Décret.

المادة 72: يتلقى الطلاب أثناء الدراسة محاضرات في الأخلاقيات والسلوك والمدنية تهدف إلى تقوية شخصيتهم واستشعارهم بالمسؤولية. ويخضعون لتدريبات عملية داخل الأقسام المركزية واللامركزية، والممثلات الدبلوماسية أو أقسام الدولة اللامركزية.

في نهاية التدريب يلزم الطلاب إعداد تقرير تدرج درجاته ضمن معدل درجات نهاية التدريب.

ويلزمهم أيضا كتابة رسالة بحث التخرج لتدخل درجاته ضمن معدل نهاية الدراسة.

المادة 73: يطلب الانتقال إلى الفصل التالي أو الحصول على دبلوم التخرج معدل يساوي أو أعلى من 20/12.

المادة 74: يخضع الطلاب الحاصلين على معدل يتراوح ما بين 20/10 إلى 20/12 لاجولة ثانية من الامتحانات تتم في نفس الشروط وفي غضون شهر واحد.

المادة 75: يحصل الطلاب الناجحون في مسابقة الانتساب إلى المدرسة الوطنية للإدارة على تعويض شهري (كمنحة) ومنحة تجهيز واحدة فقط كما تنص عليه النصوص المعمول بها.

المادة 76: يحصل الطلاب الذين يتم انتسابهم إلى المدرسة الوطنية للإدارة بعد توظيفهم على لقب موظفين-طلاب.

ويصبحون على وضعية الإعارة خلال فترة دراستهم.

ويخضعون لأنظمتهم الأساسية الخاصة بهم سواء فيما يتعلق بالمكافآت أو الأقدمية، في حال لم تتناقض هذه الأخيرة مع وضعهم كطلاب بالمدرسة الوطنية للإدارة.

المادة 77: يكون نظام الدراسة عبر الإقامة داخل المؤسسة أو خارجها.

يتم تزويد الطلاب بزى احتفال خاص تحدد نوعيته بمرسوم رأسي.

Ils disposent en outre, d'une tenue de cours dont la confection est à leur charge et la contenance, fixée par une décision du Directeur Général.

Article 78 : Les enseignements sont dispensés à l'ENA par des professeurs permanents, vacataires et missionnaires à compétences avérées.

TITRE III : DU REGIME FINANCIER

Article 79 : Le régime financier et comptable de l'ENA est celui fixé par le Règlement Général sur la comptabilité publique.

Article 80 : Le budget de l'ENA comprend :

a) En recettes :

- des subventions publiques ou privées ;
- des recettes propres de l'Ecole ;
- des dons et legs.

b) En dépenses :

- des dépenses du personnel ;
- des dépenses de fonctionnement ;
- des dépenses d'investissement ;
- des dettes exigibles.

Article 81 : Le budget de l'ENA est annuel et s'exécute du 1^{er} janvier au 31 décembre.

Le Directeur Général en est l'ordonnateur conformément à l'article 14.

Article 82 : Les fonctions comptables sont assurées par le Trésorier Payeur Général suppléé par un Agent Comptable nommé à cet effet.

Article 83 : L'ENA est soumise à tous les organes de contrôle compétents de l'Etat.

TITRE IV : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 84 : L'organisation et le fonctionnement des services des différentes Directions seront définies par une Décision du Directeur Général après avis du Conseil d'Administration.

Article 85 : L'ENA peut établir des Antennes Régionales dont les modalités seront précisées par Décret sur proposition du Conseil d'Administration.

كما يلزمهم أيضا امتلاك زي مدرسي - على نفقتهم الخاصة -
تحدد مواصفاته بقرار من المدير العام.

المادة 78: تُلقى الدروس في حرم المدرسة الوطنية للإدارة من قبل أساتذة دائمين وأساتذة متعاقدين وأساتذة زائرين مشهود لهم بالخبرة.

الباب الثالث: النظام المالي

المادة 79: النظام المالي والمحاسبي للمدرسة الوطنية للإدارة هو ذلك المحدد بالقانون العام للمحاسبة العمومية.

المادة 80: تتكون ميزانية المدرسة الوطنية للإدارة من :

(أ) الإيرادات :

- الدعم العام أو الخاص؛
- موارد المدرسة الخاصة ؛
- التبرعات والوصايا.

(ب) النفقات :

- نفقات الموظفين؛
- نفقات التشغيل؛
- نفقات الاستثمار؛
- الديون المستحقة.

المادة 81 : ميزانية المدرسة الوطنية للإدارة هي سنوية تبدأ في 1 يناير وتنتهي في 31 ديسمبر.

المدير العام هو الأمر بالصرف طبقا للمادة 14.

المادة 82 : يتولى الشؤون المحاسبية أمين الخزانة العامة ويساعده محاسب يتم تعيينه لهذا الغرض.

المادة 83: تخضع المدرسة الوطنية للإدارة لرقابة كافة أجهزة الدولة الرقابية المختصة.

الباب الرابع: الأحكام المتنوعة والختامية

المادة 84 : سوف يتم تحديد كيفية تنظيم وتسيير مختلف أقسام المدرسة بقرار من المدير العام بعد استشارة مجلس الإدارة.

المادة 85 : يحق للمدرسة الوطنية للإدارة إنشاء فروع إقليمية تابعة لها حيث يتم تحديد آلياتها بمرسوم رئاسي يقترحه مجلس الإدارة.

Article 86 : Les conditions et les modalités d'intervention de l'Ecole dans le cadre de la formation continue, du perfectionnement et de la recherche appliquée sont fixées par Arrêté du Président de la République, sur proposition du Directeur Général.

Article 87 : Les dépenses inhérentes à la formation et au perfectionnement des agents des établissements publics, para publics et des collectivités locales sont à la charge de leurs institutions respectives.

Article 88 : Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires notamment le Décret n°218/PR/SGG/2016 du 17 février 2016 portant organisation et fonctionnement de L'Ecole Nationale d'Administration, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djaména, le

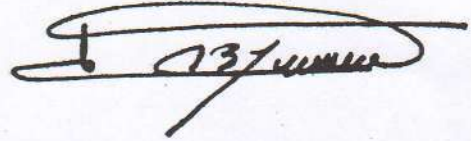
المادة 86 : أما شروط وطرق تدخل المدرسة في إطار التكوين المستمر والتأهيل والبحوث التطبيقية فيتم تحديدها بمرسوم يوقع عليه رئيس الجمهورية بناء على اقتراح من المدير العام.

المادة 87 : تكون النفقات الخاصة بتدريب وتأهيل موظفي المؤسسات العامة وشبه العامة والتجمعات المحلية على عاتق هذه المؤسسات.

المادة 88 : يلغي هذا المرسوم جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا المرسوم لاسيما المرسوم رقم 218/ر/ج/رو/أع/ح/2016 الصادر في 17 فبراير 2016 الذي ينص على تنظيم وتسيير المدرسة الوطنية للإدارة، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، كما ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

18 OCT 2018

أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبى إتنو

رئيس الجمهورية، Par le Président de la République